



Namen biblischer Schriften in wichtigen Sprachen

Die Abkürzungen der Namen biblischer Teilschriften und die deutsche Bezeichnung richten sich nach den Loccumer Richtlinien.¹ Die lateinischen Bezeichnungen werden der Vulgata-Edition Robert Webers entnommen.² Die hebräischen Titel orientieren sich an der „Biblia Hebraica Stuttgartensia“.³ Die griechischen Bezeichnungen stammen für das Alte Testament aus der Septuaginta-Edition, für das Neue Testament aus dem „Novum

¹ Ökumenisches Verzeichnis der biblischen Eigennamen nach den Loccumer Richtlinien / hrsg. von den katholischen Bischöfen Deutschlands, dem Rat der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Deutschen Bibelgesellschaft – Evangelisches Bibelwerk, 2. Aufl., Stuttgart 1981.

² Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem / hrsg. von Robert Weber. – 4. Aufl. – Stuttgart 1994 (Signatur WLB Stuttgart: B lat. 1994 01).

³ Biblia Hebraica Stuttgartensia / quae antea cooperantibus A. Alt ... ed. R. Kittel. Adjuvantibus H. Bardtke ... cooperantibus H. P. Rüger et J. Ziegler ed. K. Elliger et W. Rudolph. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. – 5. Aufl. – Stuttgart 2006 (Signatur WLB Stuttgart: B hebr. 2006 01).

Testamentum Graece“.⁴ Für die englische, französische, spanische und italienische Namengebung wird auf neuere, weit verbreitete Ausgaben recurriert.⁵ Für die hebräischen Bezeichnungen neutestamentlicher Schriften wird eine 1991 in Jerusalem von der israelischen Bibelgesellschaft gedruckte Ausgabe des Neuen Testaments herangezogen.⁶

⁴ Septuaginta : id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes / ed. Alfred Rahlfs. – Stuttgart 1979 (Signatur WLB Stuttgart: B griech. 1979 03). Novum testamentum Graece / post Eberhard Nestle et Erwin Nestle communiter ed. Barbara et Kurt Aland. – 27. Aufl. – Stuttgart 2001 (Signatur WLB Stuttgart: B griech. 2001 01).

⁵ *Englisch*: The Holy Bible containing the Old and New Testaments : transl. out of the original tongues and with the former translations diligently comp. and rev. by his Majesty's special command; appointed to be read in churches; authorized King James version. – London 2001 (Signatur WLB Stuttgart: B engl. 2001 02). *Französisch*: La Bible de Jérusalem / trad. en français sous la dir. de l'École Biblique de Jérusalem. [Comité de dir. R. de Vaux ...]. - Nouvelle éd., rev. et corr. – Paris 1998 (Signatur WLB Stuttgart : B span. 1998 01). *Spanisch*: La Biblia / [dir., red. definitiva, introd., notas, vocabulario y apéndices, por Serafín de Ausejo]. - 4. ed. – Barcelona 1998 (Signatur WLB Stuttgart: B span. 1998 01). *Italienisch*: La Bibbia di Gerusalemme. - 14. ed. – Bologna 1996 (Signatur WLB Stuttgart: B ital. 1996 05).

⁶ *Hebräisch*: Hab-b'ērīt ha-ḥādāšā. – Jerusalem 1991 (Signatur WLB Stuttgart: B hebr. 1991 05).

Tabelle mit acht Sprachen:

<i>Abk.</i>	<i>Deutsch</i>	<i>Latein</i>	<i>Griechisch</i>	<i>Hebräisch</i>	<i>Englisch</i>	<i>Französisch</i>	<i>Spanisch</i>	<i>Italienisch</i>
AT	Altes Testament	Vetus Testamentum	Palatia diathēkē Παλαια Διαθηκη	Torah Nevi'im Ketuvim תורה נביאים וכתובים	Old Testament	L'Ancien Testament	Antiguo Testamento	Antico Testamento
Gen	Genesis / 1. Mose	Liber Genesis	Genesis Γένεσις	Bereshit בראשית	Genesis	Genèse	Génesis	Genesi
Ex	Exodus / 2. Mose	Liber Exodi	Exodos Ἔξοδος	Shemot שמות	Exodus	Exode	Éxodo	Esodo

Lev	Levitikus / 3. Mose	Liber Levitici	Leyitikon Λευίτικον	Vayikra ויקרא	Leviticus	Lévitique	Levítico	Levitico
Num	Numeri / 4. Mose	Liber Numerorum	Arithmoi Ἀριθμοί	Bemidbar במדבר	Numbers	Nombres	Números	Numeri
Dtn	Deuteronomium / 5. Mose	Liber Deuteronomii	Deuteronomion Δευτερονόμιον	Debarim דברים	Deuteronomy	Deutéronome	Deuteronomio	Deuteronomio
Jos	Josua	Liber Iosue	Iēsus Ἰησοῦς	Yehoshua יהושע	Joshua	Josué	Josué	Giosuè
Ri	Richter	Liber Iudicum	Kritai Κριταί	Shepatim שפטים	Judges	Juges	Jueces	Giudici
Rut	Rut	Liber Ruth	Ruth Ρουθ	Rut רות	Ruth	Ruth	Rut	Rut
1 Sam	1. Samuel	Liber primus Samuhelis (= Liber	Basileiōn a' Βασιλείων	Shmuel A' שמואל א'	1 Samuel	1 Samuel	Samuel Primer Libro	1 Samuele

		primus Regum)	α´					
2 Sam	2. Samuel	Liber primus Samuhelis (= Liber secundus Regum)	Basileiōn b´ Βασιλείων β´	Shmuel B´ שמואל ב´	2 Samuel	2 Samuel	Samuel Segundo Libro	2 Samuele
1 Kön	1. Könige	Liber primus Malachim (= Liber tertius Regum)	Basileiōn g´ Βασιλείων γ´	Malakhim A´ מלכים א´	1 Kings	1 Rois	Reyes Primer Libro	Primo Libro dei Re
2 Kön	2. Könige	Liber secundus Malachim (= Liber quartus Regum)	Basileiōn d´ Βασιλείων δ´	Malakhim B´ מלכים ב´	2 Kings	2 Rois	Reyes Segundo Libro	Secondo Libro dei Re
1 Chr	1. Chronik	Verba dierum 1 (Liber primus	Paraleipo- menōn a´ Παραλειπο-	Divre hayamim A´	1 Chronicles	1 Livre des Chroniques	Crónicas Primer Libro	1 Cronache

		Paralipomenon)	μένων α'	דברי הימים א				
1 Chr	2. Chronik	Verba dierum 2 (Liber secundus Paralipomenon)	Paraleipomenōn β' Παραλειπομένων β'	Divre hayamim B' דברי הימים א	2 Chronicles	2 Livre des Chroniques	Crónicas Segundo Libro	2 Cronache
Esra	Esra	Liber Ezrae I (= Esdras I)	Esdras α' Εσδρας α'	·Ezra עזרא	Ezra	Esdras	Esdras	Esdra
Neh	Nehemia	Liber Ezrae II (Liber Neemiae = Esdras II)	Esdras β' Εσδρας β'	Neḥemyah נחמיה	Nehemia	Néhémie	Nehemias	Neemia
Tob	Tobit (Tobias)	Liber Tobiae	Tōbit Τωβιτ		Tobit	Tobie	Tobias	Tobia
Jdt	Judit	Liber Iudith	Iudith Ιουδιθ		Judith	Judith	Judit	Guiditta
Est	Ester	Liber Hester	Esthēr	·Ester	Esther	Esther	Ester	Ester

			Εσθηρ	אטר				
Ijob	Ijob (Hiob)	Liber Iob	Iōb Ἰωβ	ʾIyov איוב	Job	Job	Job	Giobbe
Ps	Psalmen	Liber Psalmorum	Psalmoi Ψαλμοί	Tehillim תהלים	Psalms	Psaumes	Salmos	Salmi
Spr	Sprichwörter / Sprüche (Salomos)	Liber Proverbiorum	Paroimiai Παροιμίας	Mishle משלי	Proverbs	Proverbes	Proverbios	Proverbi
Koh	Kohelet / Prediger	Liber Ecclesiastes	Ekklesiastēs Εκκλησιαστικής	Ḳohelet קהלת	Ecclesiastes	Ecclésiaste / Qohélet	Eclesiastés	Qoèlet
Hld	Hoheslied	Canticum Canticorum	Asma asmatōn Ἄσμα ἁσμάτων	Shir hashirim שיר השירים	Song of Solomon	Cantique des Cantiques	Cantar de los cantares	Cantico dei cantici
Weish	Weisheit	Liber Sapientiae	Sophia Salōmōnos		Book of Wisdom	Sagesse de Salomon	Libro de la sabiduría	Sapienza

		Salomonis	Σοφία Σαλωμώνος					
Sir	Sirach / Jesus Sirach	Liber Iesu Filii Sirach / Liber Ecclesiastici / Siracides	Sophia Sirach Σοφία Σιραχ		Sirach	Ecclésiastique / Sirac	Eclesiástico	Siracide
Jes	Jesaja	Liber Isaiae Prophetae	Iēsajas Ἰησαίας	Yesha·yahu ישעיהו	Isaiah	Isaïe	Isaías	Isaia
Jer	Jeremia	Liber Hieremiae Prophetae	Iēremias Ἰηρεμίας	Yirmeyahu ירמיהו	Jeremiah	Jérémie	Jeremías	Geremia
Klgl	Klagelieder	Lamentatio- nes Hieremiae / Threni	Thrēnoi Θρῆνοι	ʿEkhah איכה	Lamentations	Lamentations	Lamentaciones	Lamentazioni
Bar	Baruch	Liber Baruch	Baruch Βαρουχ		Book of Baruch	Livre de Baruch	Baruc	Baruc

Ez	Ezechiel / Hesekiel	Liber Hiezechielis Prophetae	Iezekiēl Ἰεζεκιηλ	Yehezke'ī יחזקאל	Ezekiel	Ézéchiel	Ezequiel	Ezechiele
Dan	Daniel	Liber Danihelis Prophetae	Daniēl Δανιηλ	Danie'ī דניאל	Daniel	Daniel	Daniel	Daniele
Hos	Hosea	Osee Propheta	Ōsēe Ἵσηε	Hoshe'a הושע	Hosea	Osée	Oseas	Osea
Joël	Joël	Iohel Propheta	Iōēl Ἰωηλ	Yo'el יואג	Joel	Joël	Joel	Gioele
Am	Amos	Amos Propheta	Amōs Αμως	Amos עמוס	Amos	Amos	Amós	Amos
Obd	Obadja	Abdias Propheta	Abdiu Ἀβδίου	Ovadyah עבדיה	Obadiah	Abdias	Abdías	Abdia
Jona	Jona	Iona Propheta	Iōnas Ἰωνας	Yonah יונה	Jonah	Jonas	Jonás	Giona

Mi	Micha	Micha Propheta	Michaias Μιχαιας	Mikhah מיכה	Micah	Michée	Miqueas	Michea
Nah	Nahum	Naum Propheta	Naum Ναουμ	Nahum נהום	Nahum	Nahum	Nahúm	Naum
Hab	Habakuk	Abacuc Propheta	Ambakum Αμβακουμ	Havaḱḱuḱ הבקוק	Habakkuk	Habaquq	Habacuc	Abacuc
Zef	Zefanja	Sofonias Propheta	Sophonias Σοφονιας	Tsefanjah צפניה	Zephaniah	Sophonie	Sofonías	Sofonia
Hag	Haggai	Aggeus Propheta / Aggaeus	Aggaios Ἀγγαιος	Haggay חגי	Haggai	Aggée	Ageo	Aggeo
Sach	Sacharja	Zaccharias Propheta	Zacharias Ζαχαριας	Zekharyah זכריה	Zechariah	Zacharie	Zacariás	Zaccaria
Mal	Maleachi	Malachi Propheta	Malachias Μαλαχιας	Male'akhi מלאכי	Malachi	Malachie	Malaquías	Malachia

NT	Neues Testament	Novum Testamentum	Kainē diathēkē Καὶνὴ διαθήκη	Ha-berit ha-ḥadasha הברית החדשה	New Testament	Le Nouveau Testament	Nuevo Testamento	Nuovo Testamento
Mt	Matthäus (evangelium)	Evangelium secundum Mattheum	Kata Maththaion Κατὰ Ματθαῖον	Habśorah ·al-pi Mattay הבשרה על-פי מתי	Matthew	Évangile selon saint Matthieu	Mateo	Vangelo di Matteo
Mk	Markus (evangelium)	Evangelium secundum Marcum	Kata Markon Κατὰ Μάρκον	Habśorah ·al-pi Markos הבשרה על-פי מרקוס	Mark	Évangile selon saint Marc	Marcos	Vangelo di Marco
Lk	Lukas (evangelium)	Evangelium secundum Lucam	Kata Lukan Κατὰ	Habśorah ·al-pi Luḳas הבשרה על-פי	Luke	Évangile selon saint Luc	Lucas	Vangelo di Luca

			Λουκαν	לוקא				
Joh	Johannes (evangelium)	Evangelium secundum Iohannem	Kata Iōannēn Κατα Ἰωαννην	Habśorah ·al-pi Yoḥanan הבשרה על-פי יוחנן	John	Évangile selon saint Jean	Juan	Vangelo di Giovanni
Apg	Apostelgeschichte	Liber Actuum Apostolorum / Acta	Praxeis apostolōn Πραξεις Αποστολων	Ma·aśe hashliḥim מעשי השליחים	The Acts	Les Actes des Apôtres	Hechos de los apóstoles	Atti degli apostoli
Röm	Römer(brief)	Epistula ad Romanos	Pros Rōmaius Προς Ρωμαιους	‘Igeret Sha’ul el haromim אגרת שאול אל הרומים	Romans	‘Épître aux Romains	Romanos	Romani
1 Kor	1. Korinther(brief)	Epistula ad Corinthios I	Pros Korinthius a’ Προς	‘Igeret Sha’ul hari’shonah el	1 Corinthians	Première épître aux Corinthiens	1 Corintios	1 Corinti

			Κορινθίους α'	haḳorintim אגרת שאול הראשונה אל הקוינתים				
2 Kor	2. Korinther(brief)	Epistula ad Corinthios II	Pros Korinthius b' Προς Κορινθίους β'	'Igeret Sha'ul hashniyah el haḳorintim אגרת שאול השניה אל הקוינתים	2 Corinthians	Deuxième épître aux Corinthiens	2 Corintios	2 Corinti
Gal	Galater(brief)	Epistula ad Galatas	Pros Galatas Προς Γαλατας	'Igeret Sha'ul el hagalaṭim אגרת שאול אל הגלטים	Galatians	Épître aux Galates	Gálatas	Galati
Eph	Epheser(brief)	Epistula ad Ephesios	Pros Ephesius Προς	'Igeret Sha'ul el ha'efesim	Ephesians	Épître aux Éphésiens	Efesios	Efesini

			Εφεσιους	אגרת שאול אל האפסים				
Phil	Philipper(brief)	Epistula ad Philippenses	Pros Philippēsius Προς Φιλιππησιους	'Igeret Sha'ul el hafilippim אגרת שאול אל הפיליפים	Philippians	Épître aux Philippiens	Filipenses	Filippesi
Kol	Kolossier(brief)	Epistula ad Colossenses	Pros Kolossaeis Προς Κολοσσαεις	'Igeret Sha'ul el haḱolosim אגרת שאול אל הקולוסים	Colossians	Épître aux Colossiens	Colosenses	Colossesi
1 Thess	1. Thessalonicher (brief)	Epistula ad Thessalonicenses I	Pros Thessalonikeis α' Προς Θεσσαλονικεις α'	'Igeret Sha'ul hari'shonah el hatessalonikim אגרת שאול הראשונה אל	1 Thessalonians	Première épître aux Thessaloniens	1 Tesalonicenses	1 Tessalonicesi

				התסלוניקים				
2 Thess	2. Thessalonicher (brief)	Epistula ad Thessaloni- censes II	Pros Thessalo- nikeis b' Προς Θεσσαλο- νικαεις β'	'Igeret Sha'ul hashniyah el hatessalo- nikim אגרת שאול השניה אל התסלוניקים	2 Thessalo- nians	Deuxième épître aux Thessaloniens	2 Tesalonicenses	2 Tessalonesi
1 Tim	1. Timotheus (brief)	Epistula ad Timotheum I	Pros Timotheon a' Προς Τιμοθέον α'	'Igeret Sha'ul hari'shonah el Ṭimote'os אגרת שאול הראשונה אל טימותיאוס	1 Timothy	Première épître à Timothée	1 Timoteo	1 Timoteo
2 Tim	2. Timotheus (brief)	Epistula ad Timotheum II	Pros Timotheon	'Igeret Sha'ul hashniyah	2 Timothy	Deuxième épître à Timothée	2 Timoteo	2 Timoteo

			b' Προς Τιμοθέον β'	el Ṭimote'os אגרת שאול השניה אל טימותיאוס				
Tit	Titus(brief)	Epistula ad Titum	Pros Titon Προς Τιτον	'Igeret Sha'ul el Ṭitos אגרת שאול אל טיטוס	Titus	Épître à Tite	Tito	Tito
Phlm	Philemon(brief)	Epistula ad Philemonem	Pros Philēmona Προς Φιληמוνα	'Igeret Sha'ul el Filimon אגרת שאול אל פילימון	Philemon	Épître à Philémon	Filemón	Filemone
Hebr	Hebräer(brief)	Epistula ad Hebraeos	Pros Hebraius Προς Ἑβραιοῦς	Ha'igeret el ha·ivrim האגרת אל העברים	Hebrews	Épître aux Hébreux	Hebreos	Ebrei

Jak	Jakobus(brief)	Epistula Iacobi	Iakōbu Epistolē Iακωβου επιστολη	'Igeret Ya·akov אגרת יעקב	James	Épître de saint Jacques	Santiago	Giacomo
1 Petr	1. Petrus(brief)	Epistula Petri I	Petru Epistolē a' Πετρου επιστολη α'	'Igeret Petros hari'shonah אגרת פטרוס הראשונה	1 Peter	Première épître de saint Pierre	1 Pedro	1 Pietro
2 Petr	2. Petrus(brief)	Epistula Petri II	Petru Epistolē b' Πετρου επιστολη β'	'Igeret Petros hashniyah אגרת פטרוס השניה	2 Peter	Deuxième épître de saint Pierre	2 Pedro	2 Pietro
1 Joh	1. Johannes(brief)	Epistula Iohannis I	Iōannu a' Ἰωαννου	'Igeret Yoḥanan	1 John	Première épître de saint Jean	1 Juan	1 Giovanni

			επιστολη α'	hari'shonah אגרת יוחנן הראשונה				
2 Joh	2. Johannes(brief)	Epistula Iohannis II	Iōannu b' Ἰωαννου επιστολη β'	'Igeret Yoḥanan hashniyah אגרת יוחנן השניה	2 John	Deuxième épître de saint Jean	2 Juan	2 Giovanni
3 Joh	3. Johannes(brief)	Epistula Iohannis III	Iōannu g' Ἰωαννου επιστολη γ'	'Igeret Yoḥanan hashlishit אגרת יוחנן השלישית	3 John	Troisième épître de saint Jean	3 Juan	3 Giovanni
Jud	Judas(brief)	Epistula Iudae	Iuda	'Igeret Yehudah	Jude	Épître de saint Jude	Judas	Giuda

			Ἰουδα	אגרת יהודה				
Offb	Offenbarung (des Johannes) / Johannesapokalypse	Apocalypsis Iohannis Apostoli	Apokalypsis Iōannu Ἀποκαλυψις Ἰωαννου	Hahitgalut ההתגלות	Revelation	Apocalypse	Apocalipsis	Apocalisse